

Porównanie tłumaczeń Psalmów 120:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada mi, że zamieszkałem w Meszek,* ** Że zatrzymałem się w namiotach Kedaru.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada mi, że zamieszkałem wśród nieokrzesanych I zatrzymałem się w namiotach prostaków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada mi, że przebywam w Meszek i mieszkam w namiotach Kedaru.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niestetyż mnie, żem tak długo gościem w Mesech, a mieszkam w namiotach Kedarskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ach mnie, że się mieszkanie moje przedłużyło: mieszkalem z obywatelmi Cedar, długo przebywała dusza moja.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada mi, że przebywam w Meszek i mieszkam pod namiotami Kedaru!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada mi, że przebywam w Meszech, Że mieszkam w namiotach Kedaru.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada mi, bo przebywam w Meszek , bo mieszkam w namiotach Kedaru!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada mi, że przebywam w Meszek, że mieszkam pośród namiotów Kedaru.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada mi, że przebywam w Meszek, że mieszkam pośród namiotów Kedar.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь стерегтиме тебе, Господь твоя охорона при твоїй правій руці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada mi, że zamieszkałem w Meszech, że przebywałem w namiotach Kedaru.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Biada mi, bo zamieszkałem jako przybysz w Meszechu! Obozowałem wraz z namiotami Kedaru.

¹⁾ Meszek : w SP lud z pn; wg źródeł as. lud z pn-wsch Cylicji i wsch Kappadocji; wg Herodota lud z pd-wsch rejonów M. Czarnego; być może מַשְׁכָּ (maszsha') z <x>10 25:14</x>.

²⁾ <x>10 10:2</x>

³⁾ Kedar : w SP koczownicze plemię pasterskie z Arabii. Metaf. wyrażająca nieokrzesanie wrogów Psalmisty (?); zob. Meszek w <x>330 32:26</x>;<x>330 38:2-4</x>;<x>330 39:1-3</x>; Kedar w <x>290 21:16</x>, 17.